



Universiteit
Leiden
The Netherlands

**Atalialu Serapheim and the Turkophone Orthodox Christians of Anatolia:
A study of eighteenth-century Turkish texts in the Greek alphabet
(Karamanlidika)**

Irakleous, S.

Citation

Irakleous, S. (2020, February 6). *Atalialu Serapheim and the Turkophone Orthodox Christians of Anatolia: A study of eighteenth-century Turkish texts in the Greek alphabet (Karamanlidika)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/84694>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/84694>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/84694> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Irakleous, S.

Title: Atalialu Serapheim and the Turkophone Orthodox Christians of Anatolia: A study of eighteenth-century Turkish texts in the Greek alphabet (Karamanlidika)

Issue Date: 2020-02-06

Bibliography

Appendix: Serapheim's Karamanlidika and Greek editions

Karamanlidika editions

(1746)

1. *Νέος Θησ[αυρός]*, Venice [NAC:1], Reprints: 1756 [SDI:8], 1795 [SDI:23], 1796 [NAC:2], 1804 [SDI:34].

1753

2. *Ιπιτλά Κελαμί. Τζανὰ Κιφαετλοῦ*, Venice [SDI: 4], Reprints: 1806 [SDI:36], Istanbul 1807 [SDI:41].
3. *Κολάι μιάν νασιχετού*, Venice [SDI: 5], Reprints: 1806 [SDI:37].

1756

4. *Τζοῦμλε Σεενεήμ Κυριακληρινὲ Τζεβὰπ βὲ Νασσατλάρ*, Venice [SDI:6], Reprints: 1795 [SDI:24], 1805 [Add:4].
5. *Χατζῆτ Ναμὲ Κιταπὴ Σουλτὰν Βαλιτουλάχ Παναγία Μεβλουτουλλαχὴν*, Venice [SDI:7], Reprints: 1809 [SDI:42], 1832 [SDI:69].

1758

6. *Κουτλουσερρίφ*, Leipzig [SDI:9], Reprints: 1780 [SDI:14], 1799 [SDI:26].

1767

7. *Ψαλτήριον Δαβίδ πατισσάχ βε παγαμπερίν τεσπιχατλαριλάν περαπέρ*, Venice [Add, 1], Reprints: 1782 [SDI:16], 1810 [SDI:44], Istanbul 1822 [SDI:63].

1776

8. *Νακλιέτ βε πεαντηρ αζηματλου πετεριμης Κλημεντος*, Venice [SDI:13].
9. *Ροῦχ Αφιετλιγῆ. Παχάρι Ζουμπιουλναμέ* [Add:2], Venice, Reprints: 1782 [SDI: 17], 1794 [SDI:22], 1806 [Add:5]. 1782

1782

10. *Αζήμ Πατησσάχ Μοναστήρ, Κύκκουνουν. Χεκμετλοῦ βασιτουλλάχ Εἰκόνα τασφηροῦν, χαγιρλῆ πηνγαροῦν χεκμετναμέ ταριχὴ πεανηντάτηρ*, Venice [SDI:15], Reprints: 1816 [SDI:52].

1783

11. *Σημαβὴ Παχτζῆ Ττονανμασσή*, Venice [SDI:18], Reprints: 1806 [SDI:35].
12. *Παχαρι Χεγιὰτ Γιάνια, Αζιζ Σσεχίτ όλάν, Μάρτυροσλαριν Νακλιετή*, Venice

[SDI:19], Reprints: 1806 [SDI:40].

Greek editions⁴²³

1755

1. Έκθεσις κανόνων ρητορικών ιεροκυρύξι μάλιστα σθμβαλλομένων στο Ἀκολουθία του οσίου και Θεοφόρου πατρός ημών Χριστοδούλου του θαυματουργού, Venice.

1756

2. Ερμηνεία εις το τέταρτον βιβλίον της του Θεοδώρου Γαζή Γραμματικής φιλοπονηθείσα παρά του εν ιεροδιδασκάλοις σοφολογιωτάτου κυρίου Γερασίμου Βυζαντίου της εν Πάμω καθηγητού Σχολής. Νυν πρώτον τύποις εκδοθείσα δε τη επιμελεία του σοφολογιωτάτου διδασκάλου κυρίου Εφραίμ [...] επιστασία δε και επιστασία δε και επιδιορθώσει του λογιωτάτου κυρίου Σεραφείμ Πισσιδείου, Venice, Reprints: 1757.

1758

3. Βιβλίον Καλούμενον Ραντισμού Στηλίτευσης [...] Δι' επιστασίας και επιμελείας του πανοσιολογιωτάτου κυρίου Σεραφείμ του Πισσιδείου, Leipzig.

4. Ευαγγελική Σάλπιγξ εκφωνηθείσα παρά του ποτέ σοφωτάτου ιεροδιδασκάλου κυρίου Μακαρίου, καθηγεμόνος χρηματίσαντος του κατά την νήσον Πάτμον Ελληνομουσείου. Το πρώτον τύποις εκδοθείσα [...] σπουδή δε και επιστασία του Πανοσιολογιωτάτου Κυρίου Σεραφείμ του Πισσιδείου, Leipzig.

5. Θέατρον πολιτικόν, μεταγλωττισθέν εκ της λατινικής εις την ημετέραν απλήν διάλεκτον παρά του υψηλοτάτου και σοφωτάτου αυθέντου της Ουγγροβλαχίας Νικολάου του Μαυροκορδάτου [...] Σπουδή δε, επιμελεία και επιστασία του πανοσιολογιωτάτου κυρίου Σεραφείμ του Πισσιδείου, Leipzig.

1782

6. Η περιγραφή της ιεράς, σεβασμίας και βασιλικής μονής της Υπεραγίας Θεοτόκου, της και μλεγα εχούσης το αιδέσιμον για τον ιστορήσαντα αυτήν Απόστολον Λουκάν τον Ευαγγελιστήν, του Κύκκου επιφημιζομένης κατά την νήσον Κύπρον [...] μετ' επιμελείας και ακριβούς ζητήσεως και διορθώσεως του πανιερωτάτου Μητροπολίτου πρώην Αγκύρας κυρίου Σεραφείμ του Πισσιδείου, Venice, Reprints:

⁴²³ As cited in Kitromilides 2002: 248–249.

1817, 1819.

7. *Σύνταγμα ήτοι χρηστοήθεια [...] Παρά του πανιερωτάτου Μητροπολίτου πρώην Αγκύρας κυρίου Σεραφείμ του Πισσιδίου, εις ωφέλειαν της κοινότητος του Γένους ημών. Δαπάνεσι μεν του παναιδεσίμου καθοδηγουμένου της Ιεράς Μονής του Κύκκου πειφημιζομένης κυρ Μελετίου ιερομόναχου, Venice.*

1783

8. *Εγχειρίδιον καλούμενον Θηκαράς, εν ω εισί γεγραμμένοι ύμνοι τε και ευχαί εις δόξαν της υπερυμνήτουκαι αδιαιρέτου Τριάδος, Πατρός, Υιού και Αγίου Πνεύματος, Venice.*

9. *Πνευματική Κιθάρα, ήτοι λόγοι ψυχοφελείς εις μερικάς τινάς περικοπάς των Κυριακών του θείου Ευαγγελίου, συνετεθέντες και εκφωνηθέντες παρά του πανιερωτάτου Μητροπολίτου πρώην Αγκύρας κυρίου Σεραφείμ του και Πισσιδείου, Venice.*

Primary sources

Νέος Θησαυρός (1746) Venice [Nac:1], 1756 [SDI:8], 1795 [SDI:23].

Ιπτιλά Κελαμί. Τζανά Κιφαιετλού (1753), Venice [SDI:4].

Κολάι ιμάν νασιχετού (1753) Venice [SDI: 5].

Τζοδμλε Σενενήμ Κυριακληρινέ Τζεβάπ βέ Νασαατλάρ (1756) Venice [SDI:6].

Χατζέτ Ναμέ Κιταπή Σουλτάν Βαλιτουλάχ Παναγία Μεβλουτουλλαχίν (1756) Venice [SDI:7].

Κουτλουσερρίφ (1758) Leipzig [SDI:9].

Νακλιέτ βε Πεαντηρ Αζήματλου Πετεριμης Κλημεντος (1776) Venice [SDI:13].

Ψαλτήριον Δαβίδ πατισσάχ βε παγαμπερίν τεσπιχατλαριλάν περαπέρ (1782) Venice [SDI:16].

Ρούχ Αφιετλιγή. Παχάρι Ζουμπιουλναμέ (1782) Venice [SDI:17].

Αζήμ Πατησσάχ Μοναστήρ, Κύκκονουν. Χεκμετλού βασιτουλλάχ Εικόνα τασφηροδν, χαγιρλή πηναροδν χεκμετναμέ ταριχή πεανηντάτηρ (1782) Venice [SDI:15].

Σημαβή Παχτζέ Ττονανμασσή (1783) Venice [SDI:18].

Παχαρί Χεγιάτ Γιάνια, Αζίζ Σσεχίτ όλάν, Μάρτυροσλαριν Νακλιετή (1783) Venice [SDI:19].

Secondary sources

- Alexandris, Alexis. *The Greek minority of Istanbul and the Greek-Turkish relations 1918–1974*. Athens: Centre for Asia Minor Studies, 1992.
- Alexandrides, Demetris. [Αλεξανδρίδης] *Γραμματική Γραίκο-Τουρκική*. Βιέννη, 1812.
- Anagnostopoulou, Sia. [Αναγνωστοπούλου] *Μικρά Ασία, 19ος αιώνας – 1919, Οι Ελληνορθόδοξες κοινότητες, Από το Μιλλέτ των Ρωμιών στο Ελληνικό Έθνος* [Asia Minor, nineteenth-century–1919, The Greek Orthodox communities, From the Rum Millet to the Greek nation]. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα, 1998.
- Anderson, Rufus. *History of the Missions of the American Board of Commissioners of the Oriental Churches*. v.I–II. Boston, 1872.
- Angelomati-Tsougkaraki, Eleni [Αγγελομάτη-Τσουγκαράκη]. “Το φαινόμενο της Ζητείας κατά τη μεταβυζαντινή περίοδο.” [The *ziteia* phenomenon in post Byzantine era]. *Ιόνιος Λόγος* 1 (2007): 247–293.
- Anhegger, Robert. “Hurufumuz Yunanca Ein Beitrag zur Kenntnis der karamanisch-türkischen Literatur.” *Anatolica* 7 (1979–1980): 157–202.
- . “Nachträge zu Hurufumuz Yunanca.” *Anatolica* 10 (1983): 149–164.
- . “On transcribing Ottoman texts.” *Manuscript of the Middle East* 3 (1988): 12–15.
- . “Das Temaşa-i Dünya des Evangelinos Misailidis (1871/72) als Quelle zur karamanischen Sprach- und Kulturgeschichte.” In *Türkische Sprachen und Literaturen, Materialien der ersten deutschen Turkologen-Konferenz, Baberg, 3–6 Juli 1987*, edited by Ingeborg Baldauf, Klaus Kreiser, Semih Tezcan, 1–38. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1991.
- Anhegger, Robert & Günyol, Vedat, eds. *Temaşa-i Dünya ve Cefakar ü Cefakeş üzerine*. transcription of Evangelinos Misailidis, Seylerle Dünyayı (Temaşa-i Dünya ve Cefakar ü Cefakeş üzerine). Istanbul, 1986.
- Augustinos, Gerasimos. *The Greeks of Asia Minor: Confession, Community, and Ethnicity in the Nineteenth-century*. Kent State University Press, 1992.
- Arslan-Kechriotis, Ceyda. “Some syntactic issues in Karamanlidika texts.” *Turkic Languages* 13/ 2 (2009): 172–187.

- Babinger, Franz. *Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke*. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1923.
- Babiniotis, Yorgos [Μπαμπινιώτης]. *Συνοπτική Ιστορία της Ελληνικής Γλώσσας* [Concise history of Greek language]. Αθήνα, 1986.
- Balian, Anna. “Karamanli Patronage in Eighteenth and Nineteenth Centuries: the Case of the Village of Germir/Kermira.” In *Cries and Whispers in Karamanlidika Books*, edited by Balta Evangelia and Kappler, Matthias, Proceedings of the First International Conference of Karamanlidika Studies, 45-62. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2010.
- Balta, Evangelia. *Karamanlidika, Additions (1584–1900), Bibliographie Analytique*. Athens: Centre for Asia Minor Studies, 1987a.
- Karamanlidika, XXe siècle, Bibliographie Analytique*. Athens: Centre for Asia Minor Studies. 1987b.
- Karamanlidika, Nouvelles Additions et Complements I*. Athens: Centre for Asia Minor Studies. 1997a.
- . [Μπαλτά] “Οι πρόλογοι των Καραμανλίδικων βιβλίων πηγή για τη μελέτη της «εθνικής συνείδησης» των Τουρκόφωνων ορθόδοξων πληθυσμών της Μικράς Ασίας.” [The Introductions of Karamanlidika books as a source for the study of the “national Consciousness” of the Turkophone Orthodox populations in Asia Minor]. *Μνήμων* 11, (1987c): 225–233.
- . [Μπαλτά] “Το καραμανλίδικο έντυπο.” [Printed Karamanlidika]. *Τα Ιστορικά* 5/9 (1988): 213–228.
- . “Periodisation et typologie de la production des livres Karamanlis.” *Bulletin du Centre d’Etudes d’Asie Mineure* 12 (1997b): 129–153.
- . “Karamanli Press.” In *İzzet Gündoğ Kayaoğlu Hetira Kitab Makaleler*, edited by Oktay Belli, Yücel Daglı, M. Sinan, 27-33. Istanbul: Türkiye Anıt Cevre Turizm Degerlerini Koruma Vakfi, 2005.
- . [Μπαλτά] “Η Οθωμανική μαρτυρία για τις ελληνικές και καραμανλίδικες εκδόσεις του Ευαγγελίνου Μισαηλίδη.” [The Ottoman evidence about the Greek and Karamanlidika editions of Evangelinos Misailides]. *Τα Ιστορικά* 50 (2009): 121–136.
- . “Cries and Whispers in Karamanlidika Books before the doom of silence.” In

- Cries and Whispers in Karamanlidika Books*, edited by Balta Evangelia and Kappler, Matthias, Proceedings of the First International Conference of Karamanlidika Studies. 11-22. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2010.
- . [Μπαλτά] “Καραμανλίδικες και αρμενοτουρκικές εκδόσεις των «Sunday Schools Lessons».” [Kamaramanli and Armeno-Turkish editions of the «Sunday Schools Lessons»]. *Τα Ιστορικά* 53 (2010b): 379–402.
- . *Reliques de l’Empire Ottoman, Eugène Dalleggio à la recherché de publications karamanlies*. Istanbul: Isis Press, 2011.
- . *Miscellaneous studies on the Karamanlidika literary tradition*. Istanbul: Isis Press, 2013.
- . ed. *Cultural encounters in the Turkish-speaking communities of the late Ottoman Empire*. Istanbul: Isis Press, 2014.
- Balta, Evangelia & Kappler, Matthias, eds. *Cries and Whispers in Karamanlidika Books, Proceedings of the First International Conference of Karamanlidika Studies*. Nicosia 11.–13.09.2008. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2010.
- Balta, Evangelia & Ölmez, Mehmet, eds. *Between Religion and Language, Turkish-Speaking Christians, Jews and Greek-Speaking Muslims and Catholics in the Ottoman Empire*. Istanbul: Eren, 2011.
- Berta, Arpad. “West Kipchak Languages.” In *The Turkic Languages*, edited by Lars Johanson and Eva A. Csáto, 301–317. London-New York: Routledge, 1998.
- BFBS *The Gospel in many tongues: Specimens of 872 languages in which the British and Foreign Bible Society has published or circulated some portion of the Bible*. London, 1965.
- Boeschoten, Hendrik. “Aspects of language variation.” In *Turkish linguistics today*, edited by Hendrik Boeschoten, Ludeo Verhoven, 150-164. Leiden: Brill, 1991.
- Bowman, H. John. *Greek Printing Types in Britain: From the late eighteenth to the early twentieth-century*. Thessaloniki: Typophilia, 1998.
- Brendemoen, Bernt. “Turkish dialects.” In *The Turkic Languages*, edited by Lars Johanson, Eva A. Csáto, 326-341. London-New York: Routledge, 1998.
- . “Karamanlidic literature and its value as a source for spoken Turkish in the 18th and nineteenth centuries.” *Turkic languages*, 20 (1), (2016): 5–25.
- Browne, George. *The History of the British and Foreign Bible Society*. v.II.

- London, 1859.
- Caferoğlu, Ahmet. "Die anatolischen und rumelischen Dialekte." In *Philologiae Turcicae Fundamenta I*, edited by Jean Deny, Kaare Grønbech, Helmuth Scheel, Zeki Velidi Togan, 230-260. Wiesbaden, 1959.
- Canton, William. *A History of the British and Foreign Bible Society*. v.II. London, 1904.
- Csáto A. Eva, Menz Astrid, Turan Fikret, eds. *Spoken Ottoman in Mediator Texts*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2016.
- Clogg, Richard. "The publication and distribution of Karamanli texts by the British and the Foreign Bible Society before 1850, I, II." *Journal of Ecclesiastical History* 19/I-II (1968): 57-81, 171-193.
- . "The Greek Millet in the Ottoman Empire." In *Christians and Jews in the Ottoman Empire: the functioning of a plural society*, edited by Benjamin Braude and Bernard Lewis, 185-207. New York, vol.1, 1982.
- . "Anadolu Hristiyan Karindaslarimiz." In *Anatolica: studies in the Greek East in the 18th and nineteenth centuries*, 65-91. Varorium, 1996.
- . "A millet within a millet: The Karamanlides." In *Ottoman Greeks in the Age of Nationalism, Politics, Economy and Society in the nineteenth-century*, edited by Dimitris Gondicas and Charles Issawi, 115-142. New Jersey, 1999.
- . "Publishing for 'the poor, ignorant, and oppressed Christians of Lesser Asia.'" In *Between Religion and Language, Turkish-Speaking Christians, Jews and Greek-Speaking Muslims and Catholics in the Ottoman Empire*, edited by Evangelia Balta & Mehmet Ölmez, 225-244. Istanbul: Eren 2011.
- Coakley, F.J. "Printing offices of the American Board of Commissioners for Foreign Missions 1817-1900: A synopsis." *Harvard Library Bulletin* 9/1 (Spring 1998), 5-34.
- Cooper, Robert Leon. *Language planning and social change*. Cambridge University Press, 1989.
- Crystal, David. *Linguistics, Language and Religion*. Burns and Oates, 1965.
- . "Liturgical language in sociolinguistic perspective." In *Language and the worship of the church*, edited by Jasper D., and R.C.D., 102-146. Basingstoke, 1990.

- Dalleggio, Eugène. “Bibliographie analytique d'ouvrages religieux en grec Imprimés avec des Caractères latins.” *Μικρασιατικά Χρονικά* 9 (1961): 385–498.
- Danieloglou, D.E. [Δανιήλογλου] *Προόδρομοι της Ελληνικής Αναγεννήσεως των Γραμμάτων εν τη Ανατολή, κυρίως Μικρά Ασία*. [Pioneers of the Greek Renaissance of letters in the East especially in Asia Minor]. Κωνσταντινούπολη: Τύποις Ανατολικού Αστέρως, 1865.
- Davison, Roderic. “Nationalism as an Ottoman Problem and the Ottoman Response.” In *The Dissolution of the Ottoman Empire*, edited by W. Haddad and W. Ochsenwald, 25-56. Ohio State University Press, 1977.
- Dedes, George. “Was there a Greek aljamiado literature?” In *The balance of truth, essays in honour of Professor Geoffrey Lewis*, edited by Çiğdem Balım-Harding, Colin Imber, 83-98. Istanbul: Isis Press, 2000.
- Deligiannis, G. [Δεληγιάννης] “Ανέκδοτος επιστολή του Σεραφεΐμ του Πισσιδίου” [Unpublished letter of Serapheim Pissidios]. *Κυπριακά Χρονικά* (1927): 241–245.
- Demir, Nurettin & Yılmaz, Emine. *Türk Dili el Kitabı*. Ankara, 2006.
- Develi, Hayat. *Evliya Çelebi Seyahatnamesine Göre 17. Yüzyıl Osmanlı Türkçesinde Ses Benzeşmeleri ve uyumlar*. Ankara, 1995.
- Dimitrakopoulos K., Andronikos [Δημητρακόπουλος]. *Ορθόδοξος Ελλάς ήτοι περί των Ελλήνων γραψάντων κατά των Λατίνων και περί των συγγραμμάτων αυτών* [Orthodox Hellas, Greek authors and their works against the Latins]. Λειψία, 1872.
- Downes, William. *Language and Religion, a journey into the human mind*. Cambridge, 2011.
- Duman, Musa. *Evliya Çelebi Seyahatnamesine Göre 17. Yüzyılda Ses Değişmeleri*. Ankara, 1995.
- Eckmann, János. “Anadolu Karamanlı Ağızlarına Ait Araştırmalar, I. Phonetica.” *Ankara Üniversitesi Dil Tarih Coğrafya Fakültesi Dergisi* 8 (1950a): 165–200.
- . “Yunan harfli Karamanlı imlası hakkında.” In *Türk dili ve tarihi hakkında araştırmalar I*, edited by Hasan Eren and Tibor Halasi Kun, 27-31. Ankara, 1950b.

- . “Karamanlıca işin-li gerundium hakkında.” *Türk Dili Belleten* 3/14–15 (1950); printed Ankara (1951): 45–48.
- . “Karamanlıca Türkçesinde -maca ekli fiil şekli.” *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı* (1953): 45–48.
- . “Einige gerundiale Konstruktionen im Karamanischen.” In *Jean Deny Armağanı*. [TDK 172], edited by János Eckmann & Agah Sırrı Levend & Mehmet Mansuroğlu, 77-83. Ankara: TTK Basımevi, 1958.
- . “Die karamanische Literatur.” In *Philologiae Turcicae Fundamenta II*, edited by Louis Bazin Louis et al., 819-835. Wiesbaden: Steiner, 1964.
- Eisenstein L., Elisabeth. *The Printing Revolution in early Modern Europe*. Cambridge, 1993.
- Erdal, Marcel. “Old Turkic.” In *The Turkic Languages*, edited by Lars Johanson, Eva A. Csáto, 138-157. London-New York: Routledge 1998.
- Erguvanlı, Emine Eser. *The Function of Word Order in Turkish Grammar*. University of California Press: Berkeley, 1984.
- Erol, Merih. “Cultural manifestations of a symbiosis: Karamanlidika epitaphs of the nineteenth-century.” In *Cultural Encounters in the Turkish-Speaking Communities of the Late Ottoman Empire*, edited by Evangelia Balta, 77-103. Istanbul, Isis Press, 2014.
- Febvre, Lucien & Martin, Henri-Jean. *The Coming of the Book, The Impact of Printing 1450–1800*. Translated by David Gerard. London: Verso, 1997.
- Ferguson, Charles. “Religious factors in Language Spread.” In *Language Spread, studies in Diffusion and Social Change*, edited by Cooper R.L., 95-106. Bloomington, 1982.
- Foskolos, Markos. [Φώσκολος] *Τα "φραγκοχιώτικα" βιβλία: Ένα κεφάλαιο από την ιστορία της καθολικής ευσέβειας στον ελληνικό χώρο*. [Frankochiotika: A chapter from the history of catholics in Greek lands]. Θεσσαλονίκη: Αποστολικό Βικαριάτο Θεσσαλονίκης, 2012.
- Fatseas, Antonios. [Φατσεάς] *Σκέψεις επί της δημασίας και ιδιωτικής εκπαίδευσως των νέων Ελλήνων*. [Some thoughts on the public and private education of young Greeks]. vol. 2. Αθήνα, 1856.
- Filippou, Loizos. [Φιλίππου]. *Τα ελληνικά γράμματα εν Κύπρω κατά την περίοδο*

- της Τουρκοκρατίας (1571–1878). [Greek letters in Cyprus during the Ottoman reign (1571–1878)]. Λευκωσία, 1930.
- Gamble Y. Harry. *A History of Early Christian texts*. New Haven & London: Yale University Press, 1995.
- Gaskell, Philip. *A New Introduction to Bibliography*. New Castle: Oak Knoll Press, 1995.
- Gavriel, Eftychios. [Γαβριήλ] “Σχετικά με τα καραμανλίδικα.” [Regarding Karamanlidika]. *Η καθ’ ἡμᾶς Ανατολή* 5 (2000): 261–281.
- . [Γαβριήλ] “Οι προλόγοι της Καραμανλίδικης και της Ελληνικής έκδοσης της περιγραφής του Κύκκου του 1782.” [The prefaces of 1782 “Karamanli” and Greek editions of the description of Kykkos (monastery)]. *Επετηρίδα Κέντρου Μελετών Ιεράς Μονής Κύκκου* 5 (2001): 375–401.
- . “The perception of the “Other”: evidence from an eighteenth-century Karamanlidika manuscript.” In *Intercultural aspects in and around Turkic languages*, edited by Matthias Kappler, 49-58. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2006.
- . “Transcription Problems of Karamanlidika Texts,” In *Cries and Whispers in Karamanlidika Books*, edited by Balta Evangelia and Kappler, Matthias, Proceedings of the First International Conference of Karamanlidika Studies, 255-266. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2010a.
- . [Γαβριήλ] “Η Τουρκική με το Ελληνικό αλφάβητο σε χειρόγραφο του 18ου αιώνα.” [Turkish with Greek alphabet in an eighteenth-century manuscript]. PhD diss., University of Cyprus, 2010b.
- Gencer, Yasemin. “İbrahim Müteferrika and the age of printed manuscript.” In *The Islamic Manuscript Tradition*, edited by Christiane Gruber, 154-193. Indianapolis: Bloomington, 2010.
- Ghobrial A. John-Paul. “The Secret Life of Elias of Babylon and the Uses of Global Micro history.” *Past and Present* 222/1 (2014): 51–93.
- Göksel, Asli & Kerslake, Celia. *Turkish, a comprehensive Grammar*. London & New York: Routledge, 2005.
- Golden, B. Peter, “The Turkic Peoples: A Historical Sketch.” In *The Turkic Languages*, edited by Lars Johanson, Eva A. Csáto, 16-29. London-NewYork:

- Routledge, 1998.
- Grehan, James. *Twilight of the Saints, everyday religion in Ottoman Syria and Palestine*. Oxford University Press, 2014.
- Hadjikyriacou, Antonis. "Society and Economy on an Ottoman Island: Cyprus in the Eighteenth-century." Ph.D. diss., School of Oriental and African Studies, University of London, 2011.
- Hadjisolomos, Solon [Χατζησολωμός]. "Δύο άγνωστοι ύμνοι του 18ου αι. προς τιμήν της Παναγίας του Κύκκου." [Two unknown hymns devoted to Virgin Mary of Kykkos]. *Επετηρίδα Κέντρου Μελετών Ιεράς Μονής Κύκκου*, Κέντρο Μελετών Ιεράς Μονής Κύκκου, Λευκωσία, 3 (1996): 415–426.
- Hadjopoulos, Marios [Χατζόπουλος]. "(Απο)-Τηγανίζοντας τα ψάρια στο Μπαλουκλί. Διάλογος για ένα θρύλο." [(De)- Frying the fish of Baloukli]. In *Λόγος και χρόνος στη Νεοελληνική γραμματεία (18ος–19ος αιώνας)*, edited by Στέφανος Κακλαμάνος - Αλέξης Καλοκαιρινός - Δημήτρης Πολυχρονάκης, Πρακτικά Συνεδρίου προς τιμήν του Αλέξη Πολίτη, Ρέθυμνο 12–14 Απριλίου 2013, 587–597. Ηράκλειο: Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, 2015.
- Haines-Eitzen, Kim. *Guardians of Letters: Literacy, Power and the Transmitters of Early Christian Literature*. New York: Oxford University Press, 2000.
- Halasi-Kun, Tibor. "Gennadios' Turkish Confession of Faith." *Archivum Ottomanicum* XII (1987–1992): 5–103.
- Hasiotis, K. Ioannis. [Χασιώτης] *Μεταξύ Οθωμανικής κυριαρχίας και Ευρωπαϊκής πρόκλησης, ο ελληνικός κόσμος στα χρόνια της Τουρκοκρατίας*. [Between Ottoman rule and European challenge, the Greek people in the years of Turkish rule]. Θεσσαλονίκη: University Studio Press, 2001.
- Hazai, György. "Kiril harfleriyle yazılan Türk metinleri." *VII Türk Dil Kurultayında okunan bilimsel bildiriler 1957*, (1960a): 83–86.
- . "Monuments linguistiques osmanlis-turcs en Caractères cyrilliques dans les recueils de Bulgarie." *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 11 (1960b): 221–231.
- . *Das Osmanisch-Türkische im XVII. Jahrhundert: Untersuchungen an den Transkriptionstexten von Jakab Nagy de Harsány*. The Hague-Paris, 1973.
- . "Die Denkmäler des osmanisch-türkeitürkischen in nicht-arabischen

- Schriften.” In *Handbuch der türkischen Sprachwissenschaft, I*, edited by György Hazai, 63–73, Wiesbaden-Budapest, 1990.
- Hobsbawm, Eric. “Inventing Traditions”. In *The Invention of Tradition*, edited by Eric Hobsbawm and Terence Ranger. Cambridge University Press, 1983.
- Holton, David, Mackridge, Peter & Warburton, Filippaki Irene. *Γραμματική της Ελληνικής γλώσσας*. [A Grammar of Greek language]. Athens, 2010.
- Iliou, Filippos. [Ηλιού] “Σημειώσεις για τα «τραβήγματα» των ελληνικών βιβλίων του 16ου αιώνα.” [Notes on the “tirages” of Greek books of the sixteenth-century]. *Ελληνικά* 28 (1975a): 102–141.
- . [Ηλιού] *Ιστορίες του Ελληνικού Βιβλίου* [Stories of the Greek Book], edited by Matthaiou A., Bournazos S., Polemi, Ηράκλειον: Crete University Press, 2005.
- Iordanoglou, Anastasios [Ιορδάνογλου]. “Καραμανλίδικες επιγραφές της Ιεράς Μονής Ζωοδόχου πηγής Βαλουκλή Κωνσταντινοπόλεως.” [“Karamanlidika inscriptions of Holy Monastery of Zoodohos Pigi Valoukli of Istanbul”]. *Βαλκανικά Σύμμεικτα* 1 (1981): 63–92.
- Irakleous, Stelios. “Dayandı ve yaşadı: Reading between the lines of Serapheim Attaliates’s and Kykkos Monastery’s relationship.” *Archivum Ottomanicum* 32 (2015): 179–98.
- . “Sociolinguistic Aspects of Αγγελιαφόρος Τζοτζουκλάρ Ιτζούν 1872–1896.” In *Cultural encounters in the Turkish-speaking communities of the late Ottoman Empire*, edited by Evangelia Balta, 393–411. Istanbul, 2014.
- . “The Contents of the Periodical Αγγελιαφόρος Τζοτζουκλάρ ιτζούν. The First Decade (1872–1880).” In *Festschrift in honor of Ioannis P. Theocharides, Studies on the Ottoman Empire and Turkey*, v.II, edited by Evangelia Balta, Georgios Salakidis, Theoharis Stavrides 155–198. Istanbul: Isis Press, 2014.
- Joanson, Lars. “Die westoghusische Labialharmonie.” *Orientalia Suecana* 27–28 (1978–1979): 63–107.
- . *Pluralsuffixformen im Südwesttürkischen*. Wiesbaden: Steiner, 1981.
- . “The History of Turkic.” In *The Turkic Languages*, edited by Lars Johanson, Eva A. Csáto, 81–125. London-New York: Routledge, 1998.
- . “The structure of Turkic.” In *The Turkic Languages*, edited by Lars Johanson, Eva A. Csáto, 30–66. London-New York: Routledge, 1998.

- . *Structural Factors in Turkic Language Contacts*. Surrey: Curzon, 2002.
- Kahya, Hayrullah. *Angeliāforos Çocukları İçün (1872) Giriş-İnceleme-Metin-Dizin*. İstanbul: Ofis Yayınevi İstanbul, 2015.
- Kappler, Matthias. “Προϋποθέσεις για μια γραφηματική προσέγγιση στα ελληνικά κείμενα γραμμένα με αραβικών αλφάβητο.” In *Ο ελληνικός κόσμος ανάμεσα στην Ανατολή και τη Δύση 1453-1981*, Vol. I, edited by A.Argyriou & K. Dimadis & A. Lazaridou, Πρακτικά Α΄ Ευρωπαϊκού Συνεδρίου Νεοελληνικών Σπουδών, Βερολίνο 2-4 Οκτ. 1988, 695- 709. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα, 1999.
- Türkischsprachige Liebeslyrik in Griechisch-Osmanischen Liedanthologien des 19. Jahrhunderts* [Studien zur Sprache, Geschichte und Kultur der Türkvölker, Band 3]. Berlin: Klaus Schwarz Verlag, 2002.
- . ‘Note a proposito di “ortografia caramanlidica.”’ In *Turcica et Islamica – Studi in memoria di Aldo Gallotta*, edite by Ugo Marazzi, 309-339. Napoli: Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003.
- . “Toward a Linguistic Approach to ‘Karamanli’ texts.” In *Advances in Turkish Linguistics – Proceedings of the 12th International Conference on Turkish Linguistics* (11–13 August 2004), edited by Yağcıoğlu, Semiramis & Değer, Ayşen Cem, 655-667. İzmir: Dokuz Eylül Yayınları, 2006.
- . “Konflikt und Ideologie in den griechischen Grammatiken des Osmanischen im 19. Jahrhundert.” In *Einheit und Vielfalt in der türkischen Welt – Materialien der 5. Deutschen Turkologenkonferenz*, edited by Hendrik Boeschoten & Heidi Stein, 80-93. Wiesbaden: Harrassowitz, 2007.
- . “Printed Balkan Turkish Texts in Cyrillic Alphabet in the Middle of the Nineteenth-century (1841–1875): A Typological and Graphematic Approach.” In *Between Religion and Language: Turkish-Speaking Christians, Jews and Greek-Speaking Muslims and Catholics in the Ottoman Empire*, edited by Evangelia Balta and Mehmet Ölmez, 43-69. İstanbul: Eren, 2011.
- . “The place of the Grammatiki tisTourkikis Glossis (1730) by Kanellos Spanos in Ottoman Greek Grammarianism and Its importance for Karamanlidika Studies.” In *Cultural Encounters in the Turkish-Speaking Communities of the Late Ottoman Empire*, edited by Evangelia Balta, 105-118. İstanbul: Isis Press,

2014.

- . “Transcription text, regraphization, variety? Reflections on ‘Karamanlidika.’” In *Spoken Ottoman in Mediator texts*, edited by Eva A. Csáto, Astrid Menz, Fikret Turan, 119-127. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2016.
- . “«Le nostre lettere sono greche, ma parliamo il turco» ‘Karamanlidika’ e altri casi di sincretismo grafico in ambiente ottoman.” In *Contatti di lingue - Contatti di scritture*, edited by Daniele Baglioni & Olga Tribulato, 219-238. Venice: Edizioni Ca’Foscari, 2015.
- Karahan, Leyla. *Anadolu Ağızlarının Sınıflandırılması*. Ankara, 1996.
- Karatsareas, Petros. “The loss of grammatical gender in Cappadocian Greek.” *Transactions of the Philological Society*, 107, no. 2 (2009): 196 – 230.
- Karpat, H. Kemal. “Millet and Nationality: the roots of the incongruity of Nation and State in the Post-Ottoman Era.” In *Christians and Jews in the Ottoman Empire: the functioning of a plural society*, edited by Benjamin. Braude & Bernard Lewis, 141-169. New York, 1982.
- Kartallıoğlu, Yavuz “The vowels of Turkish in Transcription Texts.” *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, 17 (2005): 85–112.
- Keane, Webb. “Religious language.” *Annual Review of Anthropology* 26 (1997): 47–71.
- Kechayoglou, Giorgos [Κεχαγιόγλου]. “Η σπασμωδική συγκριτική γραμματολογία του νέου Ελληνισμού και η «γραικοτουρκική» διασκευή του Πολυπαθούς του Γρηγόριου Παλαιολόγου.” [The convulsive comparative literature of neos Ellinismos and the “Turco-Greek” adaption of Polypathous by Grigorios Paleologos]. *Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών* 11 (1995–96): 125–133.
- Kelly, L.G. “Translation History.” In *Concise Encyclopedia of language and religion*, edited by Sawyer J.F.A., Simpson J.M.Y., 138-150. Amsterdam, 2001.
- Kerslake, Celia. “Ottoman Turkish.” In *The Turkic Languages*, edited by Lars Johanson, Eva A. Csáto, 179-202. London-New York: Routledge, 1998.
- Kiraz A., George. *Türrāṣ Mamllā: A Grammar of the Syriac Language, Volume 1 Orthography*. Gorgias Press, 2012.
- Kitromilides M., Paschalis [Κιτρομιλίδης]. *Κυπριακής Λογοισύνης 1571–1878, προσωπογραφική θεώρηση*. [Cypriot scholarship 1571–1878, inquiry of

- persons]. Λευκωσία: Κέντρο Επιστημονικών Ερευνών, 2002.
- Knüppel, Michael, *Die Türkisch-Orthodoxe Kirche*. Göttingen: Pontus Verlag, 1996.
- Kokkinoftas, Kostas [Κοκκινόφτας]. “Οι πυρκαγιές στη Μονή Κύκκου.” *Επετηρίδα Κέντρου Μελετών Ιεράς Μονής Κύκκου* 8 (2008): 91–114.
- . *Η Μονή Κύκκου στο Αρχείο της Αρχιεπισκοπής Κύπρου (1634–1878)*. [The Monastery of Kykkos in the archive of the Archbishopric of Cyprus (1634–1878)]. Λευκωσία: Κέντρο Μελετών Ιεράς Μονής Κύκκου, 2011.
- Konstantinides N. Kostas. *Η διήγησης της θαυματουργής εικόνας της Θεοτόκου Ελεούσας του Κύκκου κατά τον κώδικα 2313 του Βατικανού*. [The description of the miraculous icon of the Mother of God regarding the codex 2313 from the Vatican]. Λευκωσία: Κέντρο Μελετών Ιεράς Μονής Κύκκου, 2002.
- Korkmaz, Zeynep. *Güney-Batı Anadolu Ağızları. Ses Bilgisi*. Ankara, 1956.
- . *Nevşehir ve Yöresi Ağızları. Ses Bilgisi*, İkinci baskı. Ankara, 1977.
- . “Anatolian Dialects.” In *Handbuch der türkischen Sprachwissenschaft*, edited by Gyorgy Hazai, 388–413. Wiesbaden, 1990.
- Koumariou, Aikaterini & Droulia, Loukia & Layton, Evro [Κουμαριανού, Δρούλια]. *Το Ελληνικό Βιβλίο 1476–1830*. [The Greek Book 1476–1830]. Αθήνα: Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, 1986.
- Kut, Turgut. “Evangelinos Misailidis Efendi.” *Tarih ve Toplum* 8:48 (1987): 342–346.
- Kutalmış, Mehmet. “Turkish on Armenian Script.” *Journal of Economic & Social sciences* 5 (2003): 47–59.
- Layton, Evro. *The sixteenth-century Greek book in Italy: Printers and publishers for the Greek world*. Venice: Istituto ellenico di studi bizantini e postbizantini di Venezia, 1994.
- Leezenberg, Michael. “The vernacular revolution: Reclaiming early modern grammatical traditions in the Ottoman Empire.” *History of Humanities* 1m, no. 2 (2016): 251–275.
- Ligeti, Louis. “Prolegomena to the Codex Cumanicus.” In *Codex Cumanicus*, edited by Geza Kuun, 1–54. Budapest, 1981.
- Luffin, Xavier. “Religious Vocabulary in Karamanlidika Texts: the Case of *Cebel-i*

- Sinanin Medhnamesi* (1784).” In *Cries and Whispers in Karamanlidika Books*, edited by Balta Evangelia and Kappler, Matthias, Proceedings of the First International Conference of Karamanlidika Studies, 281-288. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2010.
- Mackridge, Peter. *The Modern Greek language, A descriptive analysis of standard Modern Greek*. New York: Oxford University Press, 1985.
- Makdisi, Ussama. *Artillery of Heaven: American Missionaries and the failed conversion of the Middle East*. London: Cornell University Press, 2008.
- Mansuroğlu, Mecdut. “Das Alt-Osmanischen.” In *Philologiae Turcicae Fundamenta I*, edited by Jean Deny, Kaare Grønbech, Helmuth Scheel, Zeki Velidi Togan, 161-182. Wiesbaden, 1959.
- Masters, Bruce, *Christians and Jews in the Ottoman Empire, the roots of sectarianism*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- Menges H., Karl. *The Turkic Languages and Peoples. An Introduction to Turkic Studies*. Harrassowitz: Wiesbaden 1995.
- Mesimeri, Eleni. “Metropolit Serapheim Azim Padişah monastir Kikko’nun hekmetlü Validullah ikona tasfirün hayrlı bınarun hekmetname tarihi (Giriş, Metin, Dizin, Tıpkıbasım).” Yüksek lisans tezi, Marmara Üniversitesi, İstanbul 2011.
- Michael N. Michalis [Μιχαήλ]. *Το Τσιφλίκι (Çiftlik) της Οθωμανικής περιόδου, Μοναστηριακά τσιφλίκια στους κώδικες 49 (1813–1841) και 51 (1818–1881) της Ιεράς Μονής Κύκκου*. [Ottoman Period’s Çiftlik. Monastery Çiftliks in the codices 49 (1813–1841) and 51 (1818–1881) of Kykkos monastery]. Λευκωσία: Κέντρο Μελετών Ιεράς Μονής Κύκκου, 2005.
- Miller, Michael. “The Karamanli Turkish Texts: the Historical Changes in their Script and Phonology”. PhD diss., University of Indiana, 1974.
- Milroy, James & Milroy, Lesley. *Authority in language, Investigating language prescription and standardisation*. London: Routledge, 1991.
- Mollova, Mefküre. “Sur le terme “Karaman” et les recherches sur les karamans de J. Eckmann.” *Güneydoğu Avrupa Araştırmaları Dergisi* 8–9 (1979–1980): 201–257.
- Morison, Stanley. *Politics and Script: Aspects of authority and freedom in the*

- development of Graeco-Latin script from the sixth century B.C. to the twentieth-century A.D.*, edited by Nicolas Barker. Oxford: Clarendon Press, 1972.
- . *Βασικές Αρχές της Τυπογραφίας* [First principles of typography]. Translated by Klimis Mastoridis. Θεσσαλονίκη: Τυποφιλία, 1990.
- Μpokos, D. Giorgos. [Μπόκος]. *Τα πρώτα Ελληνικά Τυπογραφεία στο χώρο της “Καθ’ ημάς Ανατολής” (1627–1827)*. [The first Greek Printing presses in Asia Minor (1627–1827)]. Αθήνα: Ελληνικό Λογοτεχνικό και Ιστορικό Αρχείο, 1997.
- Murre-van den Berg, Heleen. *From a Spoken to a Written language: the introduction and development of literary Urmia Aramaic in the nineteenth-century*. Leiden: Netherlands Institute for Middle Eastern Studies, 1999.
- . “Introduction.” In *New Faith in Ancient Lands*, edited by Heleen Murre-van den Berg, 1-17. Leiden-Boston: Brill, 2006.
- . *Scribes and Scriptures: The Church of the East in the Eastern Ottoman Provinces (1500–1850)*. Louvain: Peeters, 2015.
- . “The church of the East in the sixteenth and to the eighteenth-century: World church or ethnic community?.” In *Redefining Christian identity: Cultural interaction in the Middle East since the rise of Islam*, edited by J.J. Ginkel, H.L. van den Berg, T.M. van lint, 301-320. Louvain: Peeters, 2005.
- Nasioutzik, Pavlina. [Νάσιουτζικ]. *Αμερικανικά οράματα στην Σμύρνη του 19ου αιώνα* [American visions in nineteenth-century Izmir]. Αθήνα, 2002.
- Neil, Stephen. *A history of Christian Missions*. Great Britain: Penguin Books, 1964.
- Németh, Julius. *Die Türkische Sprache in Ungarn im siebzehnten Jahrhundert*. Budapest, 1970.
- Nystazopoulou-Pelekidou, Maria [Νυσταζοπούλου]. “Ξενόγλωσσα κείμενα με ελληνική γραφή.” [Foreign writings in Greek alphabet]. *Ο Ερανιστής* 55 (1972) 69–111.
- Pamboukis, Iordanis [Παμπούκης]. *Πετερیمیζ, ολίγαι λέξεις επί της συνθέσεως των θρησκευτικών βιβλίων της Τουρκόφωνου Ελληνικής Φιλολογίας*. [Our fathers, some words concerning the composition of the religious books of the Turkish

- speaking Greek Philology]. Αθήνα, 1961.
- Panayotopoulos, Alkis [Παναγιωτόπουλος]. *The Greeks of Asia Minor 1908–1912. A social and political analysis*. London, 1983.
- Papadopoulos, Chrysostomos [Παπαδόπουλος]. *Η Εκκλησία της Κύπρου επί Τουρκοκρατίας (1571–1878)*. [The Church of Cyprus during Ottoman reign (1571–1878)]. Αθήνα: Τύποις Φοίνικος, 1929.
- Papadopoulos, Theodoros [Παπαδόπουλος]. *Κώδιξ Μονής Κύκκου*. [Codex of Kykkos Monastery]. Λευκωσία: Κέντρο Μελετών Ιεράς Μονής Κύκκου, 2008.
- Papacharalambous H., Georgios [Παπαχαραλάμπους]. “Σεραφεΐμ ο Πισσίδειος.” [Serapheim of Pissideia]. *Κυπριακαί Σπουδαί* 50 (1987): 297-301.
- Perdikis, Stylianos [Περδίκης]. *Η Μονή Κύκκου, ο Αρχιμανδρίτης Κυπριανός και ο τυπογράφος Μιχαήλ Γλυκής*. [Kykkos Monastery, Archimandrites Kyprianos and the printer Michael Glykis]. Λευκωσία: Κέντρο Μελετών Ιεράς Μονής Κύκκου, 1989.
- Pollock, Sheldon. *The Language of the Gods in the World of Men, Sanskrit, Culture, and Power in Premodern India*. University of California Press, 2006.
- Redhouse, James. *Türkçe ve İngilizce sözlüğü*. Istanbul, 2000.
- . *Türkçe / Osmanlıca-İngilizce sözlüğü*. Istanbul, 2000.
- Renieri, Irini. “Household Formation in nineteenth-century Central Anatolia: The Case Study of a Turkish-Speaking Orthodox Christian Community.” *International Journal of Middle East Studies* 34, no.3 (2002): 495–517.
- Reychman, Jan & Zajackowski, Ananiasz. *Handbook of Ottoman-Turkish diplomacy*, edited by Tibor Halasi-Kun. The Hague, Paris: Mouton, 1968.
- Rona-Tas, Andras. “Turkic writing systems.” In *The Turkic Languages*, edited by Lars Johanson, Eva A. Csáto, 126-137. London-New York: Routledge, 1998.
- Roudometof, Victor & Michael N. Michalis. “Economic Functions of Monasticism in Cyprus: The Case of Kykkos Monastery.” *Religions* 1 (2010): 54–77.
- Sakkelion, Ioannis [Σακκελίων]. “Μεχμέτου Β’ του πορθητού φερμάνιον,” [Firman of Mehmet II the Conqueror]. *Πανδώρα* 16 (1866): 521–533.
- Salaville, Sévérien & Dalleggio, Eugène. *Karamanlidika, Bibliographie Analytique d’Ouvrages en Langue Turque Imprimés en Caractères Grecs, I (1584–1850)*. Athènes, 1958.

- . *Karamanlidika, Bibliographie Analytique d' Ouvrages en Langue Turque Imprimés en Caractères Grecs, II (1851–1965)*. Athènes, 1966.
- . *Karamanlidika, Bibliographie Analytique d' Ouvrages en Langue Turque Imprimés en Caractères Grecs, III (1866–1900)*. Athènes, 1974.
- Sanjian, K. Avedis and Tietze, Andreas. *Eremya Chelebi Kömürjan's Armeno-Turkish Poem "The Jewish Bride."* Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1981.
- Sathas N., Konstantinos [Σάθας]. *Νεοελληνική φιλολογία. Βιογραφίαι των εν τοις γράμμασι διαλαμπάντων Ελλήνων, από της καταλύσεως της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας μέχρι της ελληνικής εθνεγερσίας (1453-1821)*. [Modern Greek literature. Biographies of Greek distinguished in letters, from the dissolution of Buzantine Empire to the Greek Revolution]. Αθήνα, 1868.
- Saussure, De Ferdinand. *Μαθήματα Γενικής Γλωσσολογίας*. [Course in General Linguistics]. Translated by F.D. Apostolopoulou. Αθήνα: Εκδόσεις Παπαζήση, 1979.
- Sawyer, J.F.A. "Sacred Texts and Translations, Introduction," In *Concise Encyclopedia of language and religion*, edited by Sawyer J.F.A., Simpson J.M.Y., 99-100. Amsterdam: Routledge, 2001.
- Schaaik van, Gerjan. *Studies in Turkish Grammar*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1996.
- Schwartz A., Kathryn. "Did Ottoman Sultans Ban Print?" *Book History* 20 (2017): 1–39.
- Silay, Kemal. *Nedim and the Poetics of the Ottoman Court*. Indiana: Bloomington, 1994.
- Sklavenites E., Triantafyllos [Σκλαβενίτης]. "Ανθολόγια και συνθετικές εκδόσεις λειτουργικού βιβλίων (16ος–19ος αιώνας)." [Anthologies kai compilations of liturgical books], In *Το έντυπο ελληνικό βιβλίο 15ος–19ος αιώνας: Πρακτικά Διεθνούς Συμποσίου, Δελφοί 16–20 Μαΐου 2001*, edited by Λουκία Δρούλια, Γιάννης Κόκκωνας, Τριαντάφυλλος Σκλαβενίτης, Κωνσταντίνος Στάικος, 181-194. Αθήνα: Κότινος, 2004.
- Spolsky, Bernard. "Triglossia and literacy in Jewish Palestine of the first century." *International Journal of the Sociology of Language: Literacy and Ethnicity* 42 (1983): 95–109.

- . “Religion as a site of language contact.” *Annual Review of Applied Linguistics, Language Contact and Change* 23 (2003) 81–94.
- . “Jewish Religious Multilingualism.” In *The Sociology of language and religion: change, conflict and accommodation*, edited by Tope Omoniyi, 14–28. Palgrave: Macmillan, 2010.
- Staikos, K.P. [Στάικος]. *Εκδοτικά Τυπογραφικά σήματα των βιβλίων του Ελληνικού κόσμου (1494–1821)*. [Publishers’ printing labels of the Greek books]. Εκδόσεις Ατων, 2009.
- Stathi, Pinelopi [Στάθη]. “Οι περιπέτειες του Γρηγόριου του Πολυπαθούς.” [The adventures of Grigorios the much suffered]. *Μνήμων* 17 (1995): 131–145.
- . “Τα τουρκογραϊκικά βιβλία και ο Σεραφείμ Ατταλειάτης,” [The Turco-Greek books and Serapheim Attaliatis]. In *Το έντυπο ελληνικό βιβλίο 15ος–19ος αιώνας: Πρακτικά Διεθνολυς Συμποσίου, Δελφοί 16–20 Μαΐου 2001*, edited by Λουκία Δρούλια, Γιάννης Κόκκωνας, Τριαντάφυλλος Σκλαβενίτης, Κωνσταντίνος Στάικος, 329–339. Αθήνα: Κότινος, 2004.
- . “Και παλι τα καραμανλίδικα ως μέσο έκφρασης των Μικρασιατών Ορθοδόξων. Δύο χειρόγραφα του 18ου αιώνα.” [Again Karamanlidika as means of expression for the Orthodox people of Asia Minor. Two manuscripts from the eighteenth-century]. In *Εξερευνήσεις στα χειρόγραφα της Γεννάδειου Βιβλιοθήκης*, edited by Maria L. Politi & Ioanna Pappa, 87–93. Princeton, New Jersey, 2011.
- Stavrides, Theocharis [Σταυρίδης]. *Οικουμενικό Πατριαρχείο και Κύπρος, τα Πατριαρχικά έγγραφα των ετών 1600–1878*. [Ecumenical Patriarchate and Cyprus, The Patriarchal documents for the years 1600–1878]. Λευκωσία: Κέντρο Μελετών Ιεράς Μονής Κύκκου, 2001a.
- . “Η Ιερά Μονή Κύκκου και η μόρφωση του Κυπριακού κλήρου κατά την Τουρκοκρατία και Αγγλοκρατία.” [The Holy monastery of Kykkos and the education of the Cypriot clergy during Tourkokratia and Anglokraatia]. *Επετηρίδα Κέντρου Μελετών Ιεράς Μονής Κύκκου* 5 (2001b): 69–85.
- . *Πατριαρχείο Ιεροσολύμων και Κύπρος, Επιστολές (1731–1884)*. Λευκωσία: Κέντρο Μελετών Ιεράς Μονής Κύκκου, 2007.
- Stewart, Charles. “Syncretism as a dimension of nationalist discourse in modern

- Greece.” In *Syncretism / Anti-Syncretism, The Politics of Religious Synthesis*, edited by Charles Stewart & Rosalind Shaw, 127-144. Routledge, 1994.
- Stewart, Charles & Shaw, Rosalind. “Introduction: problematizing syncretism.” In *Syncretism / Anti-Syncretism, The Politics of Religious Synthesis*, edited by Charles Stewart & Rosalind Shaw, 1-26. Routledge, 1994.
- Strauss, Johann. “Is Karamanli Literature Part of a “Christian-Turkish (Turco-Christian) Literature?” In *Cries and Whispers in Karamanlidika Books*, edited by Evangelia Balta and Matthias Kappler, Proceedings of the First International Conference of Karamanlidika Studies, 153-200. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2010.
- . “Le lexique technique du Christianisme en Karamanli: Remarques préliminaires.” In *Cultural Encounters in the Turkish-Speaking Communities of the Late Ottoman Empire*, edited by Evangelia Balta, 177-221. Istanbul: Isis Press, 2014.
- Syndesmos Mikrasiaton Kyprou. *Ημερολόγιο*. 2016
- Tekin, Talât. “Grekçe Alfabetiyle Türkçe.” *Tarih ve Toplum* (1984): 180–183.
- Theocharides P., Ioannes [Θεοχαρίδης]. *Οθωμανικά έγγραφα 1572–1839*, τόμοι Α΄ – Ε΄. Αρχείο Ιεράς Μονής Κύκκου, 1, Λευκωσία, 1993.
- . *Οι περιγραφές της Ιεράς Μονής Κύκκου (1751, 1782, 1817, 1819.)* [The descriptions of the Holy Monastery of Kykkos]. Λευκωσία: Κέντρο Μελετών Ιεράς Μονής Κύκκου, 2010a.
- . “Unexploited sources on Serapheim Pissidios.” In *Cries and Whispers in Karamanlidika Books*, edited by Evangelia Balta and Matthias Kappler, Proceedings of the First International Conference of Karamanlidika Studies, 125-134. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2010b.
- Thomason, G. Sarah. *Language Contact*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2001.
- Tietze, Andreas. “Die Erfassung des türkischen Wortschatzes und ein türkischer Roman von 1871–1872.” In *Türkische Miszellen – Robert Anhegger Festschrift*, edited by Jean-Louis & Barbara Flemming, & Macit Gökberk, & İlber Ortaylı, İlber, 349-368. Istanbul: Bacqué-Grammont Press, 1987.
- Tonnet, Henri. *Ιστορία της Ελληνικής γλώσσας*. [History of the Greek Language].

- Αθήνα, 1995.
- Trandafilova-Louka, Oxana Efrosinia. “A Gagauz Folk Adaptation of the Karamanlidika Poem Abraham’s Sacrifice: A Comparative Linguistic Approach.” In *Cultural Encounters in the Turkish-Speaking Communities of the Late Ottoman Empire*, edited by Evangelia Balta, 257-277. Istanbul: Isis Press, 2014.
- Tsalikoglou, Emmanouel [Τσαλικογλου]. “Λαογραφικά των Φλαβιανών (Ζιντζίντερε) Καισσαρείας της Καππαδοκίας.” [Folklore of Flavianon (Zincidere) in Caesarea Cappadoccia]. *Μικρασιατικά Χρονικά* 15 (1972): 123–159.
- Veloudes, Giorgos [Βελουδής]. *Το ελληνικό τυπογραφείο των Γλυκιδών στη Βενετία 1670–1854, συμβολή στη μελέτη του ελληνικού βιβλίου κατά την Τουρκοκρατία*. [The Greek printing house of Glykis in Venice 1670–1854, contribution to the study of Greek books during the Ottoman reign]. Αθήνα: Μπούρας, 1987.
- Viguiet, M. *Eléments de la langue turque*. 1790.
- Vryonis, Speros. *The decline of Medieval Hellenism in Asia Minor and the process of Islamisation from the 11th through the 15th Century*. Berkeley: University of California Press, 1971.
- Walker T. Joel. “Ascetic Literacy: Books and Readers in East Syrian Monastic Tradition.” In *Commutation et Contentio: Studies in the Late Roman, Sasanian, and Early Islamic Near East, in Memory of Zeev Rubin*, edited by Henning Börm & Josef Wiesehöfer, 307-345, Düsseldorf: Wellem Verlagm 2010.
- Weinreich, Uriel. *Languages in Contact: findings and problems*. Hague/Paris/New York: Mouton, 1970.
- Zogbo, Lynell. “Bible, Jewish and Christian.” In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by Baker M., and Saldanha G., 2nd ed., 21-27. Routledge, 2009.
- Zürcher, J. Erik. *Σύγχρονη Ιστορία της Τουρκίας*. [Turkey: A Modern History]. Translated by Vangelis Kechriotis. Αθήνα. 2004.
- Websites
- <http://anemi.lib.uoc.gr/>